amuz. *nihe*; choch, *na*; popol. *naa*; triq. *hûn*; maz. *ñiha*; mix. *nhi*; ot. *gueto*.

10-zap. *chii*; chat. *tiieia*; papab. *chii*; chi. *nyia*; cuic. *ndichi*; amuz. *unki*; choch. *te*: popol. *tee*; triq. *chia*; maz. *te*; mix. *ushi*; ot. *reta*.

11-zap. *chii-bi-tobi*; chat, *tibi-dipi*; papab. *chiir-bititibi*. chin. *nya-kna*; cuic. *ndichi-ama*; amuz. *nki-cho-nkui*; cho; *ton*; popol. *tee-nyu*; triq. *chanha*; maz. *te-ngu*; mix. *ushinhi*; ot. *reta-mara*.

20-zap. *kalle*: chat. *kala*; papab. *gala*; chin. *nhiaa*; cuic. *ndiku*; amuz. *ndikiu*; choch. *kaa*; popol. *kaa*; triq. *koo*; maz. *kâ*; mix. *oko*; ot. *nate*.

*Relación de la numeración mixteco-zapoteca y otomí.* Es de notar que la *t* del zapoteco se halla conmutada en *r* y *n* , y que la *n* persiste en el numeral *uno*.

La *t*, su afin *d* y la *n* aparecen en los numerales *tobi, dipe, tibi*, del zapoteco, chatino y papabuco. La *n* se conserva en *kna, nkui, ngu, na, ngo, ugu, nhi, na* del chinanteco, amuzgo, chocho, popoloco, trique, mazateco, mixteco y otomí.

El numeral popoloca *na* es idéntico al *na* otomí.

El numeral dos tiene el mismo orígen en chocho *yu*, en popoloca *yun*, en mazateco *ho*, en mixteco *uu* y en otomí *yoho*.

El numeral tres reconoce el mismo orígen en zapateco, chatino y papabuco. Tiene estrecha relación en *nne* chinanteco, *inu* cuicateco, *ndie* amuzgo, *nie* chocho, *nii* popoloca, *uni* mixteco, *guaninha* trique, *ha* mazateco, y *hiu* otomí.

El numeral cuatro reconoce la misma procedencia en *gobo* otomí, *huu* mixteco, *ñibu* mazateco, *kaha* trique y *hun* cuicateco.



El numeral siete se relaciona con el chinanteco *yaa*, con el chocho *yado*, con el zapoteco *yatu*, con el mazateco *yitu* y con el otomí *yoto*; en los cuales la *y* procede del cambio fonético de la *K* en *g* y en *y*, como: *Kaache, gaache, yaache; Kaata, gaata, yata*.

En otomí aparece el numeral *Keta*, cinco de la misma procedencia que *kaayo* en zapoteco.

Las sílabas radicales *sho* y *no* del numeral *shoono* ocho, aparecen en zapoteco, chatino, papabuco; la sílaba *no* aparece en chinanteco *ña*, en cuicateco *nini*, en amuzgo *ni*, en popoloco *hni*, en trique *ton*, en mixteco *una*. La primera radical se modifica en *shi* chocho, *hii* en mazateco y *hio-to* en otomí.

*Kaa, gaa*, nueve aparece sólamente en papabuco *Kaa* y otomí *gue-to*. Este numeral tiene una sola sílaba en chatino *tiia*, en chinanteco *nu*, en cuicateco *nun*, en chocho *na*, en popoloco *naa*, en trique *hun*, en mixteco *nhi*. Es de dos sílabas en *nihe* amuzgo, en *niha* mazateco y en *gueta* otomí.

El numeral diez tiene relación en zapoteco *chii*, en papabuco *chii*, en cuicateco *ndi-chi*, en trique *chia*, en mixteco *nihi*, en chinanteco *nhia*. Aparece con el sonido de *t* en *tii-a* chatino, *te* chocho, *tee* popoloco, *te* mazateco y *re-ta* otomí.

## CAPITULO DECIMO.

### *Del verbo. Acción y evolución.*

En la familia mixteco-zapoteca y principalmente en la lengua zapoteca, el verbo se presenta bajo dos conceptos generales; esto es, aquellos que expresan

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

la actividad voluntaria de ciertos séres, y aquellos que suponen una actividad necesaria como una ley física de la naturaleza. Los primeros son activos por su propia naturaleza; los segundos pueden ser activos ó evolutivos según que expresen un cambio ó una modificación de estado del sujeto. Al primer grupo pertenece el verbo *roni*, hacer; al segundo *raka* hacerse, volverse. Ambos forman una familia de palabras que significan, ya la acción ya la evolución, como:

*roni*, hacer.
- *ronia*, desleir.
- *roniañeeni*, hacer con otro.
- *roninatee*, fingir.
- *ronibaneza*, beneficiar.
- *ronibalanaroo*, hacer cosas memorables.
- *ronibaleaka*, aprovechar.
- *ronibea*, conocer.
- *ronibechagayaa*, hacer maravillas.
- *ronibelachi*, discernir.
- *ronibeelaa*, cubrir con su sombra.
- *ronibilii*, hacer zarzos.
- *ronibillaatoo*, devanar hilo.
- *ronibishibana*, menear la cola.
- *ronikarolo*, disimular.
- *ronise*, hacer siempre.
- *ronisise*, desabrigar.
- *ronichahui*, ataviar.
- *ronichiiniza*, zabullir.
- *ronigatolachi*, meter la zizaña.
- *rouiguea*, conchavar.
- *roniguechagayaha*, festejar.
- *roniguela*, tener oficio.
- *roniguelabalachi*, tener devoción.
- *roniguetaa*, cuadrar.



- *ronigueya*, valorar.
- *ronigoti*, hacer algo de mal humor.
- *ronilaga*, descuidar.
- *ronilani*, festejar.
- *ronilebeati*, templar.
- *ronilezaka*, vengarse.
- *ronilii*, fiar.
- *roninalii*, aprobar.
- *roninatana*, desvergonzar.
- *roniniza*, aguar.
- *roniyi*, tener celos.

*raka*, hacerse.
- *rakabaa*, ser alabado.
- *rakabe*, ser experto.
- *rakalii*, ser cierto.
- *rakaliilachi*, creer.
- *rakalachi*, querer.

*Reiteración*. Ambas categorías de verbos pueden ser reiterativos activos y reiterativos evolutivos. Los primeros expresan que el sujeto ejecuta de nuevo la acción que había ejecutado ya; y los segundos que vuelve á verificarse lo que antes se había verificado. Los verbos activos pueden pasar á la forma de reiterativo-evolutivos cuando el entendimiento no tiene ó no quiere expresar el sujeto conocido. El verbo *rolaha*, barrer, hace su reiterativo *reloha*, volver á barrer ó barrerse de nuevo lo que antes se habia barrido. *Rapi*, significa subir, *reapi* ó *reyapi*, volver á subir el que habia bajado. Esta forna se expresa por medio del prefijo *re*, como:

*reaa*, volver, de *raa*, ir.
*reabe*, volver á decir, de *rapi*, decir.

*reala*, resfriarse, de *rala*, tener frio.
*reapa*, *reyapa*, reservar, de *rapa*, guardar.
*reaza*, *reyaza*: rebotar, de *raza*, alzar.
*rebani*, resucitar, *rabaani*, vivir.
*rebee*, rescatar, de *ribee*, sacar.
*rebii*, rebotar, de *ribii*, sacudir.
*rego*, volver á meter, de *rago*, meter.
*reoni*, *reyoni*, rehacer, de *roni*, hacer.
*reoti*, revender, de *roti*, vender.

En los verbos en *ra* no se pierde la *a* y en algunos verbos se intercala una *y* eufónica, como:

*reyaa*, regresar.
*reyabi*, volver á decir.
*reyapa*, volver á guardar.

La mayor parte de estos verbos no corresponde por su naturaleza á los verbos castellanos, *rakalachi*, querer, activo en castellano, es evolutivo en zapoteco y significa hacerse el alma. *Reyapi*, reiterativo en zapoteco no lo es en castellano. La idea de reiteración es hacer ó hacerse aquello que ya se habia hecho, esto es deshacer la acción del verbo; así *rigoo* significa meter, el reiterativo *regoo* significa sacar lo mismo que se habia metido. *Rapi*, subir su reiterativo *reyapi* volver á subir ó subir el que se habia bajado. *Rabani*, vivir, su reiterativo *reabani* significa volver á vivir el que murió, resucitar. Así se dice que: *Jesuchristo betague gabila, tsaa bebanie lao bennegotti: beapie* (subió )*quiebaa*. Las formas *bebaanie* y *beapie* indican qne volvió á vivir y que subió al lugar de donde Jesucristo habia descendido.

*Compulsión*. Debe examinarse también la forma compulsiva, propia únicamente de los verbos ac-



tios, y por la cual se expresa que la acción del verbo se hace por otra acción independiente del sujeto. Esta forma se expresa, ya por medio del futuro, ya por medio del verbo *roni*, hacer, como:

*rogaseniza*, bañar á otro, de *rase*. bañarse.
*rogako*, tapar, de *rako*, taparse.
*rogago*, alimentar, de *rago*, comer.
*rogapa*, dar á guardar, de *rapa*, guardar.
*rogokani*, callar á otro, de *rokani*, callarse.
*rogosete*, doctrinar, de *rosete*, aprender.
*rogosiña*, hacer saber, de *rosiña*, ser hábil.
*rogosipii*, avergonzar á otro, de *risipii*, avergonzarse.
*rogochiiba*, hacer montar, de *richiiba*, subir.
*rogogapa*, depositar, de *rogapa*, hacer guardar.
*rogogati*, hacer blanquear, de *rogati*, blanquear.
*rogotaa*, demorar, de *rilaa*, tardarse.
*rogoleeloo*, cegar á otro, de *rileeloo*, cegar.
*rogoni*, mandar hacer, de *roni*, hacer.
*rogonitilachi*, emborrachar, de *ronitilachi*, emborracharse.

*Recompulsión*. Los verbos compulsivos hácense recompulsivos por el mismo procedimiento, como:

*rogogaseniza*, hacer bañar á otro.
*rogogako*, hacer tapar á otro.
*rogogago*, hacer alimentar.
*rogogapa*, hacer que otro guarde.

*Reiterativo-recompulsivos*. Unos y otros verbos toman la forma reiterativo-recompulsiva, siguiendo el mismo procedimiento, como:

*regaseniza*, volver á bañar á otro.
*regogasenisa*, volver á hacer bañar á otro.
*regako*, volver á tapar.
*regogako*, volver á hacer que otro haga.

*Verbos pasivos.* A los verbos activos corresponden en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca los verbos de significación pasiva. Estos verbos se forman con el prefijo *ri,* como:

*riaa*, ser enviado.
*riabi*, arrancarse algo.
*riase,* embeberse agua en la tierra.
*riacha*, erizarse.
*riaehe*, disminuirse.
*riala*, apagarse.
*riato*, encogerse.
*riashe*, ser pelado.
*ribaga*, ser herido.
*ribee*, hundirse.
*ribibi*, ser sacudido.
*rikaa*, pegarse.
*risee,* ser metido.
*richaa*, ser llenado.
*riehela*, ser hallado.
*richiie*, enloquecerse.
*richohui*, ser chamuscado.
*risii*, ser tomado.
*rikobi*, ser renovado.
*rigati*, ser blanqueado.
*riloba*, ser barrido.

*Forma adgetiva.* Los verbos en la lengua zapoteca toman la forma adgetiva con los prefijos *na, ne, ni, no* y expresan estar hecho lo que el verbo significa, como:

*naanilo*, estar aparecido.
*naate*, estar pegajoso.
*naayoo,* estar postrado.
*nabaa*, estar deleitoso.
*nabani*. estar vivo.
*nabiiba*, estar sentado.



*nabishi*, estar revolcado.
*naka*. estar.
*nakasi*, estar sucio.
*nachaa*, estar relleno.
*nachaba*, estar sucio.
*nache*, estar quebrado.
*nachibi*, estar raido.
*nagaa*, estar negro.
*nagache*, estar oculto.
*nagolo*, estar redondo.
*nala*, estar pulido.
*narobi*, estar rollizo.
*nataa*, estar delicado.
*nashata*, estar aplastado.
*nahaka*, estar valorado.
*nazii*, estar pesado.
*nibeahi*, estar quemado.
*nibeokobi*. estar renovado.
*nikûaheani*, ser señalado.
*ninaa*, estar lleno.

*Formas gramaticales.* El verbo en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca, y especialmente en la zapoteca, reconoce una raiz al rededor de la cual se agrupan prefijos, infijos y sufijos para determinar las diferentes modificaciones gramaticales. Háse visto en los anteriores párrafos que los índices *ra, re, ri, ro* ( *ta, te, ti, to,* ) determinan la naturaleza intrínsica de la raíz verbal: *raloha,* estar barrido, *reloha*, volverse á barrer, *riloha,* ser barrido, *roloha,* barrer. Estos prefijos determinan igualmente el tiempo presente, y á cada uno de ellos corresponden otros prefijos de pasado y futuro.

De aquí cuatro categorías de verbos: á la primera corresponden los que reciben el prefijo *ra*, en el presente; á la segunda los que reciben *re*; á la

tercera los que reciben *ri* y á la cuarta los que reciben *ro*. Los verbos de la primera clase tienen por prefijo de pasado *ko, go,* y de futuro *ka, ga,* los de la segunda *pe, be,* de pasado y *ke, ge, hue* de futuro; los de la tercera *ko, go* de pasado y *ki, gi* de futuro; y los de la cuarta *pe, be* de pasado y *ko, go, hue* de futuro.

Los prefijos, pues, de la conjugación zapoteca son los siguientes:

| | |
|---|---|
| primera clase: | *ra, go. ga.* |
| segunda clase: | *re. be. gue.* |
| tercera clase: | *ri. go, bi. gui.* |
| cuarta clase: | *ro. be, go, hue.* |

Estos prefijos incorporados á la raíz determinan el tiempo de presente, pasado y futuro, como:

*raka*, ser hecho.
*go-ka*, fué hecho.
*ga-ka*, será hecho.
*rebani*, resucitar.
*guebani*, resucitará.
*bebani*, resucitó.
*riloba*, ser barrido.
*biloba*, *goloba*, fue barrido.
*guiloba*, será barrido
*roloba*, barrer.
*beloba*, barrió.
*goloba*, *hueloba*, barrerá.

El pasado admite también los prefijos *zaa, hua* para la primera clase; *ze*, para la segunda; *zi, hua* para la tercera y *zo, hua* para la cuarta, como;

*zaaka*, *huaka*, fué hecho.
*zebani, huebani*, resucitó.
*ziloba*, *hualoba*, fué barrido.
*zoloba*. *hualoba*, hubo barrido.



Los verbos de la primera clase conservan regularmente el índice *ra* en todas las personas del presente. Algunos reciben el prefijo *ri* en las primeras personas de plural, como:

*rapa*, guardar.
*riapa*, guardamos.
*biapa*, hemos guardado.
*guiapa*, guardaremos.
*riaba*, tejemos.
*biaba*, tejimos.
*guiaba*, tejeremos.

Otros presentan la irregularidad de admitir en las primeras personas de plural la sílaba *to*, como;

*raana*, mirar.
*ritona*, miramos.
*bitona*, hemos mirado,
*guitona*, miraremos.
*raanachi*, amar.
*ritonaachi*, amamos.
*bitonaachi*, hemos amado.
*guitonaachi*, amaremos.

Los verbos de la segunda categoría presentan igualmente irregularidades importantes de conocer para la comparación con las demás lenguas congéneres, como:

*reaga*, beber.
*kohuea*, bebí.
*gueaga*, beberé.
*ritohui*, bebemos.
*bitoohui*, bebimos.
*guitoohui*, beberemos.

En los verbos irregulares del tercer grupo la raíz

se modifica en el pasado y futuro, en los casos siguientes:

1°. Si la raíz del verbo es *baa*, se cambia en *laa* en el pasado, y en *kua* en el futuro, como:

*ri-baana*, *ko-laana*, *kuana*, robar.
*ri-baago*, *ko-laago*, *kuago*, colar.
*ribaapi*, *kolaapi*, *kuapi*, confesar.
*ribaana*, *kolaana*, *kuana*, ser robado.
*ribago*, *kolago*, *kuago*, ser herido.

2°. Si la raíz verbal es *be*, *bee*, se cambia en el pasado en *le*, *lee*, y en *kue* en el futuro, como:

*ribee*, *kolee*, *kue*, coger.
*ribeebea*, *koleebea*, *kuebea*, gobernar.
*ribeeche*, *koleeche*, *kueche*, permanecer.
*ribeebecala*, *koleebecala*, *kuebecala*, adivinar por sueño.

3°. Cuando la raíz es *bi*, se cambia en *chi* en el pasado como:

*ribibi*, *kochibi*, *guibibi*, sacudir.
*ribichi*, *kochichi*, *guibichi*, secarse.

4°. Las raíces *zaa*, *ze*, *zi*, *zoo*, se conmutan en *sha*, *she*, *shi*, *sho*, como:

*rizaa*, *koshaa*, *guizaa*, irse.
*rizaaka*, *koshaka*, *guizaaka*, hallar.
*rizenia*, *koshenia*, *guizenia*, ser abarcado.
*riziia*, *koshiia*, *guiziia*, coger.
*rizoobi*, *koshobi*, *guizoobi*, refregar.
*rizoopi*, *koshoopi*, *guizoopi*, chupar.

5°. Las raíces verbales *gaa*, *gue*, *gui*, *goo*, se cambian en el pasado en *taa*, *tee*, *too*, *ti*, *loo*, como:

*rigoo*, *goloo*, *guigoo*, tejer.
*rigooba*, *kotooba*, *guigooba*, faltar.
*rigaaba*, *gotaapa*, *guigaapa*, dar palmadas.



*rigaana*, *gotaana*, *guigaana*, cavar.
*rigaa*, *gotaa*, *guigaa*, echar.

6°. Si la raíz es en *aa* se modifica en *yaa*, como:
*riaa*, *koyaa*, acercarse.
*riaaqui*, *koyaaqui*, quemarse.

*Personas.* No hay prefijos personales en las lenguas de la familia mixteco-zapoteca. Las personas se distinguen por medio de los pronombres sufijos, como:

*rapa-ya*, guardo.
*rapa-lo*, guardas.
*rapa-ni*, guarda.
*gopa-ya*, guardé.
*gopa-lo*, guardaste.
*gopa-ni*, guardó.
*gapa-ya*, guardaré.
*gapa-lo*, guardarás.
*gapa-ni*, guardará.

*Modos.* Los modos se distinguen únicamente por el sentido de la frase. No existen propiamente mas que el indicativo é imperativo. El infinitivo, subjuntivo se suplen con el futuro de indicativo.

*Tiempos.* Los tiempos esenciales en las lenguas de la familia son el presente, pasado y futuro. Los demas tiempos que dan los gramáticos se suplen con palabras adverbiales.

El pluscuamperfecto y futuro perfecto se suplen con cualquiera de los pretéritos y la palabra *bati* pospuesta, como:

*bechela-bati*, habia hallado.
*huachela-bati*, id. id.
*zechela-bati*, hubiere hallado.

El pretérito imperfecto se suple con el presente ó pasado y la palabra *shaka* pospuesta, como:

*bechella-shagaka*, hallaba.

El presente de subjuntivo y optativo se suplen con el futuro como:

*chibala guechelaya*, que yo halle.

El pretérito imperfecto se forma con el prefijo *ñi*, como:

*ñi-chelaya*, yo hallara.

El pretérito perfecto se suple con el pasado y la palabra *chibala*, como:

*chibala bechelaya*, yo haya hallado.

*Imperativo.* El imperativo se forma en singular del pasado, y en plural del futuro, como;

*gokalani* ayuda tú.
*gakalani* ayudad vosotros.
*beshela*, halla tú
*guechela*, hallad vosotros.
*betopa*, junta tú.
*gotopa*, juntad vosotros.

*Números.* El zapoteco y la mayor parte de las lenguas de la familia carecen de partículas para determinar el número. Este se distingue sólamente por la sufijación de los pronombres respectivos.

## CAPITULO UNDECIMO.

### *Continuación del verbo.*

### ZAPOTECO NEXITZA.

El zapoteco nexitza sigue en el verbo las mismas formas y procedimientos que el verbo en el zapoteco del Valle.



### ZAPOTECO SERRANO.

El verbo en el zapoteco serrano reconoce los mismos prefijos verbales *ra, re, ri* y *ro* ó *ru*, como:

*radia*, bajar.
*reto*, acortar.
*ritesi*, abrigar.
*roni*, hacer.

El prefijo de pasado es en los verbos del primer grupo *gua, ga;* en los del segundo *be;* en los del tercero *gu, hi*; en los del cuarto *he*, como:

*gua-dia*, bajé.
*be-to*, acorté.
*he-tesi*, *gu-tesi*, se abrigó.
*be-ni*, hizo

Los prefijos de futuro son:

1.° grupo, *gua ga cha.*
2.° grupo, *güe e.*
3.° grupo, *gua i.*
4.° grupo, *gu go.*

### PAPABUCO.

Los prefijos de presente en el idioma papabuco son:

1.°. *ra, er*, como: *rashata, ershata*, abrir.
2.°, *re, er*, como: *ertuna, ertuna*, abrazar.
3.°. *ri* como: *richelesaa*, adelgazar.
4.°. *ro*, como: *roba*, acostarse.

Los prefijos de pasado son:

*ka*, en los verbos del primer grupo.
*he*, en los del segundo grupo.
*hí*, en los del tercer grupo.
*go, yo*, en los del cuarto grupo, como: